Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 33:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | O Beniaminie powiedział: Ulubieniec\* JAHWE mieszka przy Nim\*\* bezpiecznie – osłania go (On) przez cały dzień i przebywa w Jego ramionach.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słowo dla Beniamina: Ulubieniec JAHWE mieszka przy Nim bezpiecznie — osłania go On nieustannie i trzyma na swoich ramionach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *A* o Beniaminie powiedział: Umiłowany przez JAHWE będzie mieszkał przy nim bezpiecznie; *PAN* będzie go bronił każdego dnia, a on będzie przebywał między jego ramionami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A do Benjamina rzekł: Ten jest najmilszy Panu; będzie mieszkał przy nim bezpiecznie; bronić go będzie na każdy dzień, a między ramiony jego przebywać będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Beniaminowi też rzekł: Namilszy PANSKI będzie mieszkał u niego bezpiecznie, jako w łożnicy cały dzień mieszkać będzie, a między ramiony jego będzie odpoczywał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Do Beniamina powiedział: Umiłowany przez Pana, bezpiecznie u Niego zamieszka, u Niego, który zawsze będzie go bronił, odpocznie w Jego ramionach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | O Beniaminie rzekł: Ulubieniec Pana bezpiecznie mieszka przy nim, Osłania go przez wszystkie dni, A w ramionach jego przebywa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A do Beniamina powiedział: Umiłowany przez JAHWE bezpiecznie u Niego zamieszka – On otacza go opieką przez wszystkie dni – odpocznie w Jego ramionach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do Beniamina powiedział: «Umiłowany przez JAHWE zamieszka u Niego bezpiecznie. On będzie go stale ochraniał, bo zamieszka w Jego ramionach». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A do Beniamina rzekł: - Ulubieniec Jahwe bezpiecznie mieszka przy Nim, [Bóg] opiekuje się nim nieustannie i przebywa pośród jego górskich stoków. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A o Binjaminie powiedział: Niech ukochany Boga mieszka z Nim bezpiecznie, [gdy Świątynia zostanie zbudowana na części Binjamina. Niech Boska Obecność] osłoni go [i chroni] na zawsze i pozostanie pośród [wzgórz krainy Binjamina, które są przyrównywane do] jego barków. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Веніамінові: Улюблений Господом, впевнено поселишся, і Бог його отінюватиме всі дні, і спочив між його раменами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A o Binjaminie powiedział: Ulubieniec WIEKUISTEGO, bezpiecznie przy Nim spoczywa; On osłania go po wszystkie dni, zamieszkał pomiędzy Jego ramionami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Co się tyczy Beniamina, rzekł: ”Niech umiłowany JAHWE mieszka przy nim bezpiecznie, gdy on go osłania przez cały dzień, i będzie mieszkał między jego ramionami”. |

1. 1) <x>10 49:27</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przy Nim : brak w PS. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: między jego ramionami, por. <x>500 13:23</x>. W PS: כתפתיו . [↑](#footnote-ref-4)